



拇指姑娘

THUMBELINA

[泰] 达里洛·龙洛辛瓦 绘
高复兴 译

图书在版编目 (CIP) 数据

拇指姑娘 / (泰) 龙洛辛瓦绘; 高复兴译. —北京: 中央广播电视大学出版社, 2014. 12

(童话贴贴乐)

ISBN 978 - 7 - 304 - 06835 - 6

I. ①拇… II. ①龙… ②高… III. ①儿童文学—图画故事—泰国—现代 IV. ①I336. 85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 278048 号

版权所有, 翻印必究。

Copyright arranged with Class Publishing House Co., Ltd.

3/22 Phahon - yothin soi 2, Phahon - yothin Road,

Samsen - nai, Phayathai, Bangkok 10400, THAILAND

Simplified Chinese edition published by China Central Radio & TV University Press Co., Ltd.

through Chengdu Tongzhou Culture Communication Co., Ltd.

图字: 01 - 2014 - 7756

拇指姑娘

MUZHI GUNIANG

[泰] 达里洛·龙洛辛瓦 绘 高复兴 译

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 营销中心 010 - 66490011

总编室 010 - 68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号

邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划统筹: 郑 毅

策划编辑: 赵 铮

责任编辑: 郑 毅

责任印制: 赵连生

责任校对: 张 娜

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

版本: 2015 年 1 月第 1 版

2015 年 1 月第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/16

插页: 2 面

印张: 1 字数: 16 千字

书号: ISBN 978 - 7 - 304 - 06835 - 6

定价: 15.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)



从前，有一个漂亮的



送了



给一对

夫妇。仙女对他们说：“只要你们把它种在



里，就可以梦

想成真，得到一个孩子。”于是，这对夫妇把种子种在花盆里，

给它浇水、施肥，细心地照料它。几天后，花盆里长出了一株有

着红色花苞的美丽植物。

Long time ago a husband and his wife got a **little seed** from a beautiful **fairy**. She said, “Plant it in **a flower-pot** you will get a child as you wish.” Both of them planted the seed. They watered it and loosen the soil with care. Several days passed the little seed grew into a plant with a beautiful red flower.



“这朵花真美啊！”妻子说。

她温柔地爱抚着



。就在这时，花儿完全绽放了。在

它的正中央，竟坐着一个面带笑容，只有成人的



一般大

小的



。

“It is very beautiful.” The wife said. She gently touched **the flower**. Immediately the flower opened out and there was a very **pretty girl** as small as a **thumb**, smiling in the middle of it.

夫妇俩



，他们不辞劳苦，悉心地照顾她、

养育她。由于小女孩只有拇指般大小，因此她被叫作“拇指姑娘”。

拇指姑娘睡在胡桃壳做成的



里，花朵是她的

床垫，



是她的被子。拇指姑娘很爱



她的歌声清澈而甜美。

The husband and his wife were **really glad**. They brought up her with love and care. The girl was called Thumbelina. She slept in a little **cradle** made of walnut shell. Her bed was decorated with flowers and her blanket was made of **rose petals**. Thumbelina enjoyed **singing**. Her voice was clear and sweet.



一天夜里，一只丑陋粗笨的



从



外跳了进来。她羡慕地看着拇指姑娘，想：“你真漂亮，我要你做我的儿媳妇。”蟾蜍妈妈静心等待，等到拇指姑娘



了。蟾蜍妈妈迅速抱起拇指姑娘，将她带回家。蟾蜍妈妈怕拇指姑娘逃走，便把她放在了水中的



上。拇指姑娘醒

来时发现自己身处一个陌生的地方，吓得不知所措，伤心地



了起来。



觉得拇指姑娘十分可怜，便

合力咬断了荷叶的茎，拇指姑娘就这样和叶子一起顺水飘走了。

In the middle of one night an ugly, lumpy **mother toad** came through a **window**. She watched Thumbelina admiringly. “You are so beautiful. I want you to marry my son.” The mother toad waited until Thumbelina **slept**. Then she leapt and snatched her away. She placed her on a **lotus leaf** in the middle of water to keep her from escaping. Waking up, Thumbelina **cried** with fear. A **school of fish** pitied her and bit the lotus stem until it was torn and the lotus leaf floated along the stream.

这时，



从拇指姑娘身旁飞过。她把



的一头系在蝴蝶身上，蝴蝶拉着荷叶漂得很快。

突然，一只



飞了过来掳走了拇指姑娘，他说：

“你长得真可爱，我要你做我的妻子。”甲壳虫带着拇指姑娘

飞到了一棵



上。其他甲壳虫闻风而至，对拇指

姑娘评头论足起来，吓得



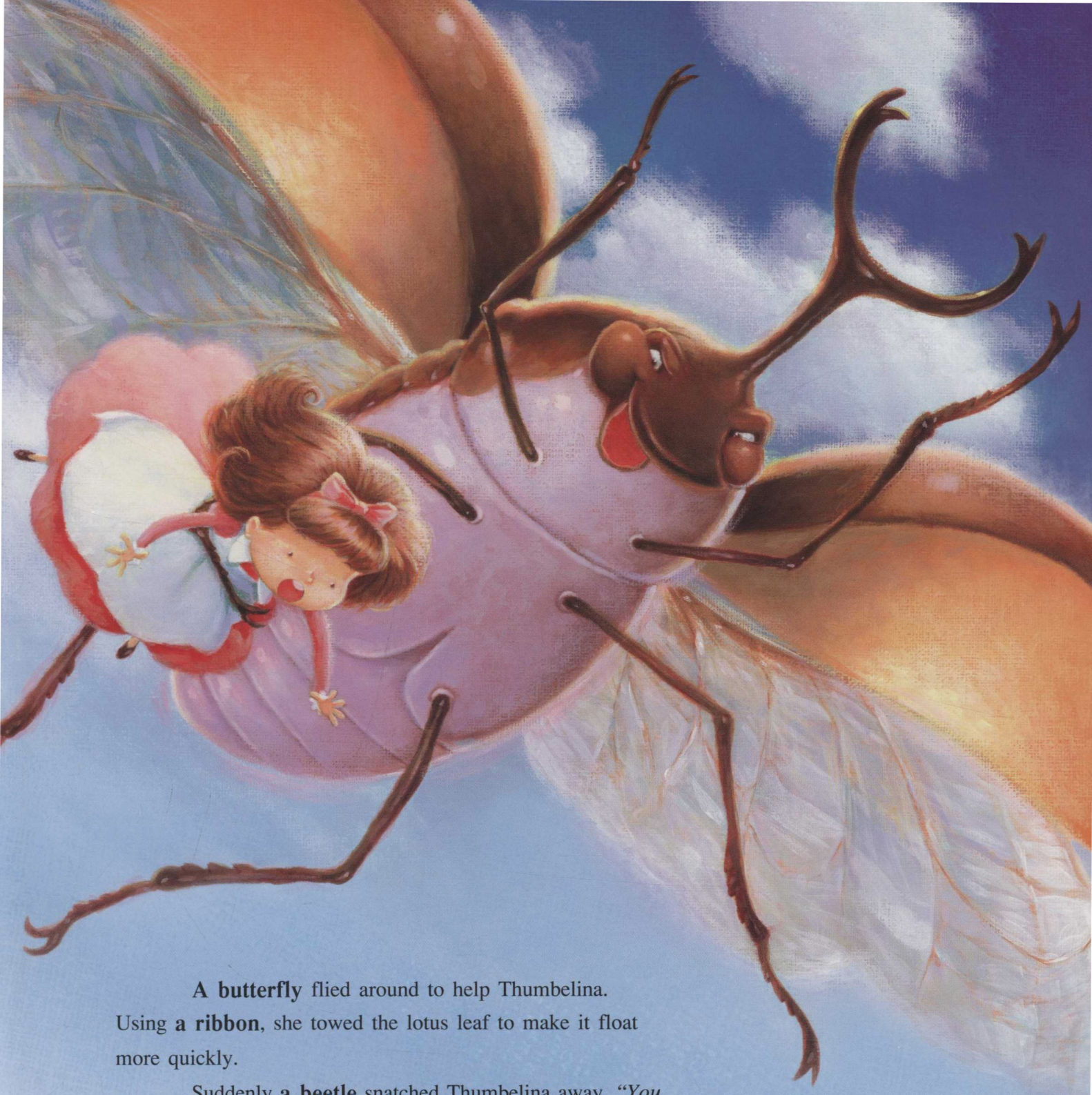
瑟瑟发抖。

“你瞧你，真是长得又丑又蠢，而且还只有两条腿。你要像

我们一样，长得胖些，多长出几条腿，并且会飞，才真的

漂亮。”甲壳虫们议论着拇指姑娘，还把她丢进了





A **butterfly** flied around to help Thumbelina. Using a **ribbon**, she towed the lotus leaf to make it float more quickly.

Suddenly a **beetle** snatched Thumbelina away. “*You are so lovely. Be my wife,*” said a beetle, taking Thumbelina to a **high tree**. Other beetles came and looked at her. **Thumbelina** trembled with fear. “*Look at you, you are so ugly and very skinny. You have only two legs. You should be fat, have more legs and fly like us. That will be beautiful,*” said the beetles and took Thumbelina to a **deep forest**.

可怜的拇指姑娘独自在森林里住了下来。她用



为自己编了一个摇篮，在树下睡觉。清晨的



是她的

饮料，豌豆和



是她的食物。整个夏天，她都在

跟小动物们一起玩耍，和



一起歌唱。

寒冬终于来临了，周围都是一片白茫茫的



。其他动物都离开了。拇指姑娘又冷又饿。她走

着走着，最后来到了



前。



很同情拇

指姑娘的遭遇，并且收留了她。于是，拇指姑娘就在鼠婆婆家住

了下来。每天，拇指姑娘都会帮鼠婆婆做家务，还为

她唱好听的歌。

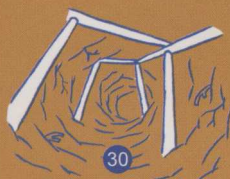
Poor Thumbelina lived alone in the forest. She slept under a tree in a cradle made from **grass**. She drank morning **dew**, ate peas and **berries**. She sang with **swallows** and played with little animals through the summer.

The winter came. Everywhere was white **snow**. Others animals were gone. Thumbelina was cold and hungry. She came at last to a **rat's cottage**. The **rat** pitied Thumbelina and asked to stay with her. Thumbelina helped the rat do the household chores. She also sang her songs every day.

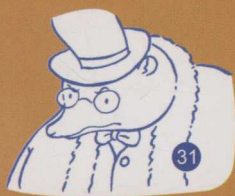




鼠婆婆家的旁边有



，洞里住着一只鼹鼠。那只



长时间住在黑暗的日子里。因为鼹鼠近视，所以

他无法看清楚东西。他爱上了拇指姑娘，只因为听到了拇指姑娘美妙的歌声。

一天，鼹鼠邀请拇指姑娘到他的家。在路上，拇指姑娘发现

了一只冻得失去知觉的



，拇指姑娘马上用柔软

的



盖在了燕子身上给她保暖，怜惜地



她，为她驱寒。拇指姑娘无微不至地照顾燕子，喂她



和水，直至她变得



。

There was a **hole** near the rat's cottage. It was a mole's house. **The mole** lived in a dark house for a long time. He was nearsighted and could not see things clearly. He fell in love with Thumbelina because of her beautiful voice.

One day the mole asked Thumbelina to walk along the underground hole to his home. On the way Thumbelina found a **swallow** lying unconscious and stiff with the cold. Sweet Thumbelina hurriedly covered her with soft, **dry grass** and **held** her with pity. She took good care of her and fed her **rice** and water until the swallow became **strong**.



一天，



强迫拇指姑娘嫁给住在隔壁的鼹鼠。“鼹

鼠有一间又大又舒服的



，而且有



你成为他的妻子后，一定会过得很快乐，相信我！”鼠婆婆对

拇指姑娘说。

可是，拇指姑娘不想嫁给鼹鼠，因为她并不爱他。拇指姑娘也

不喜欢鼹鼠的家，因为他的家在一个黑暗的



里，

那里没有早晨和



。拇指姑娘嫁给他后，就

再也看不见



中的云和美丽的花朵了。婚礼

的日子渐渐临近，拇指姑娘感到十分



One day the rat asked and forced Thumbelina to marry the mole, her neighbor. “He has a big, comfortable **house** and he has **lots of food**. You must be happy, believe me,” said the rat. But Thumbelina did not want to marry the mole because she did not love him. She did not like the house in a dark **tunnel** without morning **sunshine**. She could not see the cloud in the **sky** and beautiful flowers. The wedding day was near and Thumbelina was very **sad**.



有一天，



寂寞地外出散步，她再次遇到

燕子。“拇指姑娘，跟我来。我会带你去一个如同仙境般漂亮的

地方。”燕子说。

燕子让拇指姑娘坐在她的



上。她们飞过了



、森林和



。燕子一直向前飞，终

于来到一处美丽的地方。那里有



和一片片开

满了各式各样鲜花的花田，美丽得仿佛天堂一样。燕子带拇指姑

娘飞入了一片美丽的



，把她放到



上面。那朵花绽放着，迎接着拇指姑娘的到来。

One morning while **Thumbelina** went for a walk, feeling lonely, she met the swallow once again. “*Thumbelina come with me,*” said the swallow. “*I will take you to a wonderland.*” The swallow let Thumbelina sit on her **back**. Then she flew over **grasslands**, forests and **mountains**. She flew far and far away until she reached a pleasant land with a **wide lake**, a field of different kinds of flowers. It was beautiful like a heaven kingdom. The swallow took Thumbelina to a beautiful **flower field** and placed her on **the most beautiful flower**. The flower opened out to welcome her.